



УДК 811.111'37

ПРОБЛЕМА СООТНОШЕНИЯ СМЫСЛОВЫХ СФЕР ФРЕЙМА «ВОССТАНОВЛЕНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

THE PROBLEM OF CORRELATION OF SEMANTIC SPHERES OF FRAME "RECOVERY" IN MODERN ENGLISH

Н.С. Мирошниченко
N.S. Miroshnichenko

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85*
Belgorod National Research University, 85, Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: miroshnichenko_n@bsu.edu.ru

Аннотация. Данная статья посвящена специфике репрезентации смысловых сфер фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ в современном английском языке и проблеме их соотношения, а также рассмотрению функционально-семантических особенностей лексических единиц, вербализующих названный фрейм в современном английском языке. В статье проводится дефиниционный анализ лексических единиц, номинирующих восстановление, рассматриваются словосочетания и устойчивые выражения, вербализующие фрейм ВОССТАНОВЛЕНИЕ в различных смысловых сферах.

Abstract. The article deals with the representation of semantic spheres of frame RECOVERY in Modern English and the problem of their correlation and functional and semantic peculiarities of the lexical units representing the named frame. Here the definition analysis of the lexical units nominating frame RECOVERY is carried out, word-combinations and phrases representing frame RECOVERY in different semantic spheres is studied.

Ключевые слова: фрейм, когнитивные категории, фреймовый анализ, семантика, восстановление.

Keywords: frame, cognitive category, frame analysis, semantics, recovery.

Введение

В первой половине XX века лингвистика, как известно, старалась заниматься «чисто» языковыми проблемами, отграничиваясь от смежных областей знания. Но вторая половина и особенно конец века характеризуются неуклонным расширением интересов лингвистики: «от фонетики к фонологии, от морфологии к синтаксису и затем к семантике, от предложения к тексту, от синтаксической структуры к коммуникативной, от языка к речи, от теоретического языкознания к прикладному».* На каждом новом этапе всё новые «нелингвистические» объекты включаются в компетенцию лингвистики. Такое расширение границ лингвистики дает развитие лингвистической теории, новым лингвистическим исследованиям, обнаруживаются не замечавшиеся ранее связи, обогащается наше представление о языке. «Все, что имеет отношение к существованию и функционированию языка, входит в компетенцию лингвистики».[†]

* Кибрик Е. А. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. М.: Наука, 1987. – гл.2,3, С.35.

[†] Там же.



Современное понимание семантики заставляет исследователей все чаще обращаться к понятию ситуации, события. Одной из причин внимания к тесной связи ситуации, события с семантическим анализом языковых единиц, является «принцип укрупнения»*, четко проявляющийся в последние десятилетия. В сфере исследований лексики и семантики он реализуется таким образом, что в лексике выявляются более глубокие парадигматические группировки по мере того, как изучается более широкая синтагматическая сочетаемость слов.

Дж. Андор в своей статье «О психологической релевантности фреймов», сравнивая такие когнитивные категории, как сцены, сценарии и др., интерпретирует фрейм как лингвистически-ориентированный концепт, обеспечивающий языковую реализацию знаний, содержащихся в сценах и сценариях.† Развивая идеи основоположников теории фреймов применительно к лингвистическим исследованиям и суммируя опыт разработки отечественными и зарубежными лингвистами фреймового анализа единиц языка и речи, мы рассматриваем фрейм в качестве уникальной структуры репрезентации опытного когнитивного знания человека, соединяющей область когнитивного и языкового в процессе речевой деятельности.

Смысловые сферы фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ

Восстановление – неотъемлемый процесс нашей жизни, поэтому его необходимо изучать. Интерес к фрейму ВОССТАНОВЛЕНИЕ обусловлен необходимостью изучения семантики лексических единиц восстановления в когнитивном аспекте, продиктованным возросшим интересом к человеку как деятелю, участвующему в процессе познания окружающей его действительности, его роли при формировании смысла и значений отдельных языковых единиц. В результате анализа лексических единиц в английских оригинально-толковых и англо-русских переводных словарях, а также особенностей их сочетаемости и функционирования в оригинальных текстах различной стилевой направленности, было установлено использование такой структуры знания, которая получает объективацию в языке под общей номинацией ВОССТАНОВЛЕНИЕ. В результате было установлено, что она, с точки зрения отношения к объективной действительности, может быть разделена на шесть сфер:

- 1) медицина
- 2) ремонт
- 3) отношения
- 4) природа
- 5) информатика
- 6) психология (эмоции, ментальность)

Некоторые из этих сфер могут включать подсферы. Так сфера «Ремонт» включает в себя следующие подсферы: «строительство», «одежда», «различные вещи» (которая, в свою очередь, делится на две группы: материальные и абстрактные), «исправление, улучшение» (которая также подразделяется на две группы: информация, научные данные и ситуация,

* Степанов Ю. С. Имена. Предикаты. Предложения. М.: Наука, 1981, С.32.

† Andor J. On the psychological relevance of frames. – Quaderni di semantics, 1985. Vol. 6, no. 2, p. 212-221.



поступки), «машины, оборудование». Сферу «Отношения» можно поделить на следующие подсферы: «отношения между людьми», «экономические отношения», «юридические отношения», «производственные, деловые отношения».

Рассмотрим семантическую специфику каждой из вышеперечисленных сфер в отдельности.

Сфера «медицина» представлена следующими лексическими единицами: *recovery, recover, regain, regeneration, rehabilitation, reinstatement, renewal, repair*, например:

(1) *This article explores the four keys to mental health **recovery** and what both mental health.(BNC)*

(2) *Four months into her pregnancy, she had pioneering surgery that would eventually lead to her **regaining** her sight.(BNC)*

(3) *Biomedical materials including replacement and/or **regeneration** of.(BNC)*

(4) *Shortly after he entered a drug **rehabilitation** facility at the expense of Mr McMahon.(BNC)*

(5) *They're free to explore the ideas and if they see it as a celebration and **reinstatement** of the beauty of plastic, then so be it.(BNC)*

(6) *It was not that long ago the concept of bone marrow adult stem cells (ASC) actually being the natural **renewal** system of.(BNC)*

Значение действия восстановления здоровья передается следующими словосочетаниями: *repair health, recover health, restore health, establish one's health, regain health*. Интересны следующие устойчивые выражения: *in search of health* (пытаясь восстановить здоровье), *recover sight* (восстановить зрение) и *the country air set him up again* (деревенский воздух восстановил его здоровье). Значение «восстановить форму» отражают следующие словосочетания: *get into condition, back to full fitness*.

Сфера «Ремонт» представлена такими лексическими единицами, как *reclamation, restore, reconstruction, recovery, recover, redress, regain, regeneration, rehabilitate, renewal, renew, renovation, repair, revival, retrieve, replace, resurrection, reproduce*. Как уже упоминалось ранее, данная сфера подразделяется на следующие подсферы: а) строительство

(7) *The Indonesian Government has done nothing to start **reconstruction** in the tsunami-devastated province of Aceh.(BNC)*

(8) *A photo image gallery on Bushfire **recovery**.(BNC)*

(9) *Home **renovation** has become a national obsession, fed by magazines and television programs.(BNC)*

(10) *This will **rehabilitate** the bridge, but not restore the 13. (BNC)*

(11) *Patricia Bradley's 20-year quest to **restore** her home, and its facade. (BNC)*

(12) *Moorish **Revival** denotes one of the most exotic **revival** architectural styles. (BNC)*

(13) *Excessively hard mortar can result in the bricks becoming fractured at settlement cracks, thereby leading to a more extensive **repair** operation. (BNC)*

(14) *Lime mortar & brick filling behind fireback, to make **renewal** easy.(BNC)*

Значение «отремонтировать дом» передается следующими словосочетаниями: *repair a house, do the house up*. Интересно устойчивое



выражение *consolidate an obstacle* (восстановить заграждение – из военной тематики).

б) одежда

repair clothes, mend clothes (чинить одежду);

graft a patch into a stocking (починить чулок);

get coat mended (починить пальто)

fix a coat (починить пиджак)

с) различные вещи

Восстанавливать можно как материальные, так и абстрактные вещи, поэтому данная подсфера подразделяется на две группы: материальные и абстрактные. К первой относятся такие примеры, как

(15) *If ever there was a pressing cultural **reclamation** project, it is restoring this mural.* (BNC)

(16) ***Reconstruction** of what Jesus may have looked like from the Shroud of Turin.* (BNC)

(17) *This removes the ability of the portfolio to **recover** whilst you are still in.* (BNC)

(18) *It is a supply-and-demand problem and one that Ken Washenik, head of research at Bosley's hair- **regeneration** lab, is determined to solve.* (BNC)

(19) *So why then the push for **renewing** links? General Peter Cosgrove'.* (BNC)

(20) *How To **Restore** Picture Tube Without using a crt tester.* (BNC)

(21) *Workers **retrieve** Aboriginal artworks stolen from the Museum and Art Gallery of the Northern Territory early today.* (BNC)

(22) *Two of the cardboard houses had also tumbled over, and the little Queen said she would have to **repair** them and paste them together before they could be lived in again.* (BNC)

(23) *A log had fallen out of the fire place and Mary Dove knelt to what the grate and **replace** it with the tongs, adding an other piece of wood and a little coal.* (BNC)

Значение «починить какую-либо вещь» передают следующие выражения: *tinker a broken clock* (кое-как починить сломавшиеся часы); *patch up* (починить на скорую руку); *fix a broken lock* (починить сломанный замок); *doctor a cart* (починить тележку); *get the clock going again* (починить часы); *we caused the roof to be mended* (нам починили крышу), *restore a painting* (восстановить картину).

Группа «абстрактные» данной подсферы может быть представлена следующими примерами:

(24) *When making a decision about whether to **recover** energy from waste.* (BNC)

(25) *Carmel Egan United front by State Government and Australian Synchrotron board of management aimed at **regaining** control of scientific.* (BNC)

(26) ***Renew** your subscription to any Fairfax publication.* (BNC)

(27) *Stenz will conduct the **Resurrection** symphony in his last performances.* (BNC)

(28) *This is no peer-pressured, everyone-watching, guilt-ridden, hyper-emotional, down-home tent **revival** service.* (BNC)

(29) *I **reproduce** its contents here.* (BNC)



d) исправление, улучшение

Исправление, улучшение может проходить в двух направлениях – мы можем исправлять, восстанавливать а) информацию и научные данные, б) ситуацию и поступки. Таким образом, данная подсфера имеет две группы: информация, научные данные и ситуация, поступки. Первую группу иллюстрируют следующие примеры:

(30) *Joking aside, data **recovery** is a serious and fast-growing global industry; besides the obvious emotional attachment we have with our data. (BNC)*

(31) *The information will include contact information, payment information, **renewal** dates, dns designations, email, etc. (BNC)*

(32) *Charlemagne presided over a great **revival** of learning in his realms. (BNC)*

Значение «восстановить некоторую информацию» передается следующими словосочетаниями: undo saved record (восстановить запись), brush up (восстановить знания), put the historical record straight (восстановить историческую правду), reconstruct the facts (восстановить факты).

Вторая подгруппа данной подсферы представлена следующими примерами:

(33) *I was disappointed and I came back determined to **redress** that situation. (BNC)*

(34) *To **redress** this oversight we shall explore the mythic concept of Arcadia. (BNC)*

(35) *The schools involved in the Broadmeadows **regeneration** project are optimistic, even though critical challenges remain. (BNC)*

Сфера «Отношения» представлена следующими лексическими единицами:

reconstruction, recover, redress, regain, rehabilitate, rehabilitation, reinstatement, reinstate, renewal, renew, repair, restore, retrieve, revival.

Могут восстанавливаться различные виды отношений (экономические, юридические, производственные или деловые, между людьми). В соответствии с этим, данная сфера делится на следующие подсферы:

а) отношения между людьми

(36) *Australian **reconstruction** troops in Afghanistan have come under heavy attack twice in recent days in sustained and co. (BNC)*

(37) *International donors have pledged billions to help survivors **recover** from the quake that killed 87000 people. (BNC)*

(38) *Raymond Gill talks to those trying to **rehabilitate** the reputation of the man who helped revolutionise 20th-century art and cinema. (BNC)*

(39) *A capuchin monkey trained to **retrieve** a CD for disabled people. (BNC)*

Значение «восстановить отношения между людьми» также передается следующими словосочетаниями и выражениями: bury the hatchet (восстановить дружеские отношения), reestablish diplomatic relations (восстановить дипломатические отношения), reassert discipline (восстановить дисциплину), recover internal discipline (восстановить внутрипартийную дисциплину), restore public confidence (восстановить доверие общества), trust can be broken easily, and takes enormous effort to rebuild (доверие разрушить легко, а восстановить крайне трудно), regain contact (восстановить контакт), reassert (regain) control (восстановить контроль), restore normal relations (восстановить нормальные



отношения), restore reputation, clear name (восстановить репутацию), piece up broken connection (восстановить утраченные связи).

b) экономические отношения

(40) *Secondly, the five-year package represents a long-term commitment to **reconstruction** and poverty alleviation in Indonesia. (BNC)*

(41) *This year, Mr Gill, who now lives in Horsham, applied for compensation through the Residential Institutions **Redress** Board. (BNC)*

(42) *Chris Zappone Consumer sentiment has risen for the second month, **renewing** hopes any economic downturn will be mild and short-lived. (BNC)*

(43) *The South African import/export market is undergoing a **revival** after months of profit deficits. (BNC)*

Значение «восстанавливать, возмещать убытки, покрывать ущерб» передают следующие выражения: recoup losses, repair the damages, pay the damages, make amends; «восстановить экономику» - get economy back on track, reflate economy, repair economy, set economy aright. Значение «восстановить экономические отношения» также передают следующие выражения: restore confidence in the banking system (восстановить доверие к банковской системе), restore investor confidence (восстановить доверие инвесторов), recover (reestablish) one's credit (восстановить кредитоспособность).

c) юридические отношения

(44) *A serial child rapist was not capable of **rehabilitation** and should be jailed indefinitely, the County Court heard yesterday. (BNC)*

(45) *By the Czech communist government in the 1950s and reappearing as samizdat (self-published) before its legal **reinstatement** in 1989. (BNC)*

(46) *Prosecutors want the High Court to **reinstate** murder convictions against a couple who killed a friend during a sex game. (BNC)*

(47) *Caroline Wilson Collingwood has opened contract talks with Mick Malthouse with a view to **renewing** the most controversial coaching contract in football. (BNC)*

Значение «восстановить порядок и закон» передают следующие выражения: restore a lawful state of affair, bring back law and order, restore order, reduce to order, restore public order. Также интересны следующие выражения как относящиеся к данной подсфере: restore to his rights (восстановить кого-либо в правах), reestablish in possession (восстановить в правах владения), reconstruct a crime (восстановить картину совершения преступления).

d) производственные, деловые отношения

(48) *Storm ready for court battle to **recover** their premierships. (BNC)*

(49) *Yuko Narushima, Canberra Opposition Leader Malcolm Turnbull's plan to **reinstate** temporary visas for refugees has been condemned by lawyers. (BNC)*

(50) *Brad WALTER THE four independent directors on the Melbourne Storm board would prefer a mediation process to put forward their case for **regaining** the two. (BNC)*

Значение «восстановить деловые отношения» могут передавать следующие словосочетания: renew relations, Abstract relations. Интересны также следующие выражения как относящиеся к данной подсфере: reinstate in a job (восстановить на работе), reinstate in former position (восстановить кого-либо в прежней должности).

Сфера «Природа» представлена следующими лексическими единицами: reclamation, rehabilitate, reinstatement, recover, reforest.



Восстанавливать возможно некие природные объект: землю, воду, различные растения, что наглядно проиллюстрировано в следующих примерах:

(51) *The proposal involves a water **reclamation** plant that would treat water from the Latrobe Valley sewerage system and the Carrum plant for use. (BNC)*

(52) *Red Sea in the Gulf of Aqaba to **rehabilitate** the Dead Sea, and is concerned Word Heritage listing would imperil the ambitious project. (BNC)*

(53) *The subsequent **reinstatement** of Woodface associates Mitchell Froom and Bob Clearmountain is a mixed blessing. (BNC)*

(54) *"You will have to go to the Land of Oz to **recover** it, and your Majesty can't get to the Land of Oz in any possible way," said the Steward, yawning because he had been on duty ninety-six hours, and was sleepy. (BNC)*

Сфера «Информатика» представлена следующими лексическими единицами: recovery, recover, restore, retrieve, retrace.

К данной сфере относятся различные виды вычислений и компьютерная тематика. Рассмотрим следующие примеры:

(55) *How to **recover** data from a corrupt hard drive. (BNC)*

(56) *If calculations are not a happy thought for you, it is always a good idea to **retrace** your steps. (BNC)*

(57) *The company behind those floating ads that dance across web pages has developed a way to **restore** the data profiles that many. (BNC)*

(58) *One company turned to data recovery experts to **retrieve** as much as. (BNC)*

Сфера «Психология» представлена следующими лексическими единицами: renewal, renovation, restore, resurrection, revival, restitution, reconstruct, recover.

К данной сфере относится все, что связано с эмоциями, ментальным восприятием и религиозной верой. Например:

(59) *Here is how to you can make those discoveries and gain a sense of peace and **renewal** each day. (BNC)*

(60) *For their **renovation** sins. (BNC)*

(61) *God will **restore** us to our ancient homeland and revive the Davidic monarchy to rule with but under Messiah. (BNC)*

(62) *We can't judge the question of the **resurrection** unless we ask first whether there's reason to suppose there is a God. (BNC)*

(63) *Here are some rules you need to break if you want **revival** in your life. (BNC)*

В значении «восстановить в памяти» употребляются следующие выражения: thinkback, recaptureinthepast. В значении «восстановить утраченное» употребляются следующие словосочетания: somehome, gethome, strikehome, touchhome. Интересны также следующие выражения как относящиеся к данной сфере: redressthebalance, recoverthebalance, strikeabalance (восстановить баланс, равновесие), regainearliermomentum (вернуться в колею).

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение фреймов дает ключ к раскрытию механизмов концептуализации вербализованных понятий и явлений окружающей действительности. Рассмотренные сферы фрейма



ВОССТАНОВЛЕНИЕ затрагивают различные сферы человеческой жизни такие, как медицина, психология, информационные технологии, природные явления, ремонт и различные виды отношений. Лексические единицы, представляющие данный фрейм, повторяются в разных смысловых сферах, что говорит о размытости границ рассматриваемых сфер и их взаимопроникаемости. Наиболее общий и полный смысл восстановления заключают в себе такие лексические единицы, как *recovery*, *renewal* и *restore*, что подтверждается их наличием в примерах практически всех смысловых сфер. По нашему мнению, шесть смысловых сфер фрейма ВОССТАНОВЛЕНИЕ представляют собой объемные смысловые группы, которые охватывают разнообразные жизненные области и реалии.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. – 139 с.
2. Кибрик Е. А. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах. М.: Наука, 1987. – гл.2,3.
3. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука. Вопросы языкознания, №4, 1994.
4. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. – 151 с.
5. Степанов Ю. С. Имена. Предикаты. Предложения. М.: Наука, 1981. – 360 с.
6. Andor J. On the psychological relevance of frames. – *Quaderni di semantics*, 1985. Vol. 6, no. 2, p. 212-221.
7. Fillmore, Ch. J. Types of lexical information. Ohio State University, 1968.
8. BNC - British National Corpus - URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.